

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 6 (1936-1937)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Dalla stampa  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-8355>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

## DALLA STAMPA

---

### “Dante in Pusciavin,,<sup>(1)</sup>

Dal *Calendario del Grigioni italiano 1935*. Pg. 40 sg.

#### L'INFERNU - I<sup>a</sup> Cantada.

- 1 Metà da nossa vita l'ei vissüda  
Cur ca ma sem truù in un busch scür scür,  
Parchì la strada giüsta, l'ei perdüda.
- 4 E a di cumé ca l'éra, l'é un po' dür,  
Stu bosch salvadigh, gross, sgarbügliù sü,  
Ca noma a ga pensà, al ma vegn scür!
- 7 L'è tant brütt, ca la mort l'é poch da plü.  
Ma, par va di dal ben ca ghi truù  
Cüntarei d'altri robi ch'ì vüdü.
- 10 Pos miga di comé ca sem entrù;  
Tant l'éra 'l soin ca 'l mea ciapù in chel bott  
Cur la strada giüsta mi i lassù.
- 13 Ma dopu d'ess rivù ai pé da'n mott,  
Indont ca'l terminea quela valena  
Ca'l cor la mea fait bata inscì a dubott,
- 16 Guardi fu sü, e vedi la sua schena  
Digià da i racc da quela lüs quertada  
Ca ben tücc quance, in tücc i tröcc la mena.
- 19 Ilur la fofa la ma sé calmada  
Ca in tütt al cor la m'èra staita scià  
La noit ca in tanta angossa l'ei passada.
- 22 E cumé ün ca a forza da ga dà,  
fügi fora dal mar, sü par là riva,  
al sa volta a l'acqua mostra par guardà,
- 25 Inscì 'l me spirit, c'amò però 'l fügia,  
Al se vultù par guardà ben quel pass  
Dal qual l'é mai scapù persuna viva.

---

(1)E' il primo canto della Divina Commedia, in dialetto poschiavino. Non ha nessun valore letterario. Vuol essere un semplice saggio ed esercizio di dialetto scritto. Che effetto faccia Dante in poschiavino vedrà il lettore. Certo, sarebbe fatica sprecata volerne tradurre tutte e tre le cantiche.

- 28 Dopu pulzù, ca s'éri stracch da i a spass,  
Ciapi fu sü par la ganda patida,  
E 'l pé fermù l'éra sempri 'l plü bass.
- 31 Ed eccu al cumincià da la salida,  
Una bestia ligera e svelta tant,  
Ca da 'n pel tütt smagiù l'éra vistida.
- 34 E la ma su tulea miga davant,  
Anzi, la ma impedia 'l me i, già plan,  
E s'éri par turnà e plü i in avant.
- 37 L'éra dopu 'l spüntà da la duman,  
E 'l sul al gea in avant cun quili steli  
Ca 'l ghea scià, cur ca la divina man
- 40 L'à most in prima quili robi beli;  
Tantu ca a ben sperà 'l ma dea reson,  
Da quela cun la pell a brasciadeli,
- 43 L'ura dal temp e la bela stagion,  
Ma mai inscì tant ca fofa nul ma fess  
La cumparsa ca ilò vedi d'un leon!
- 46 Quest al pareo ca cuntra mi 'l ga l'ess,  
Cun la testa alta e cun la fam rabiusa,  
Sci ca 'l pareo ca l'aria la tremess.
- 49 E pö 'na lufa ca da tütt bramusa  
In dala sua magrezà la pareo,  
E a tan gent l'ea fait la vita esusa:
- 52 Sta bestia tantu gref al cor la fea  
Cun la fofa vignida a la sua vista  
Ca mí i perdù 'l curacc ca 'l cor al ghea,
- 55 E cumé quel ca buntera l'acquista,  
E 'l vegn pö a perda al guadagn ca ta fas  
E 'l plane süi sei pensé, e 'l sa cutrista,
- 58 Inscì 'l ma fait la bestia senza pas,  
Ca cul sa visinà planin planina  
La ma cascea in dont ca 'l sul al tas.
- 61 Intant ca mi truchei giò 'l fond la china  
Propi davant a gl'ögll al ma s'è ufert  
Ün silenzius e ca 'l pareo da us fina.
- 64 E cur ca l'i vüdü in chel gran desert,  
« Ti, giütum » ghi sbragiü ilò in chel fait;  
« Chi ta ca sias, o un'ombra o un oman cert! »
- 67 E 'l ma rispost: « Oman nu sem, sem stait;  
E i genitur ca ghei gli éran Lombardi  
E Mantuvan tücc doi e inter e intrait.
- 70 Al temp da Cesar sem nassü, ma tardi,  
E a Roma. sota 'l brau August scampù,  
Cur ca 'l gh'era gli Dei fals e busardi.
- 73 Sem stait pueta e chel giüst i cantù  
Fiol d'Anchise ca l'è vigni da Troia,  
Dopu ca Iliòn süperbu i l'ean brüsù.
- 76 Ma ti, parchì ta tornas a la noia?  
Parchì nu vas sü in stu bel munt ca 'l splend  
E l'é principi e causa d'ogni gioia? »

- 79 « Donc t'es ti quel Virgiliu, la surgent  
Ca da parlà la spand inscì gran flüm? »  
Ghi dit, e ghei respett da lü present.
- 82 « O da gli altri pueti unur e lüm,  
Ma giovia al stüdi lung e 'l grand amur  
Ca 'l ma fait ben conossa 'l te vulüm.
- 85 Ti t'ess al me maestru e 'l me autur;  
T' ess nomà ti indont ca mi i töit sü  
Quel bel parlà ca a mi 'l ma fait unur.
- 88 Vétal ilò 'l parchì vultà i bügnü!  
Libarum ti da lei, brau cumé t' ess,  
Ca li mei veni e i pulz la ma strümü! »
- 91 « Ta begnas cambià 'l viacc ca t'eas intes »,  
Al ma dit cur ca a plangia 'l ma sinti,  
« Sa ti tu vos mulà a stu brütt paes.
- 94 Parchì sta bestia chi ta fait sbragì  
La lassa bricca i indont ca sa stima,  
Ma la impediss, fin ca la ta fait i.
- 97 E 'l se istintu l'é inscì da bassa rima  
Ca mai l'è sadra, tant ca l'è gulusa  
E dopu 'l past la ga plü fam da prima.
- 100 Glien tance quigl animal ca lei la spusa,  
E amò da plü i saran fina c a'l Veltru  
Al sias vügnü a ga dà mort dulurusa!
- 103 E quest nu 'l mangiarà teren ni peltru  
Ma amur, sapienza e forzi ben tignidi  
E 'l se regnu 'l starà tra feltru e feltru.
- 106 E lü a l'Italia 'l darà buni guidi,  
In dont ca iei mort Camilla e miga pöch,  
Eurialo e Turnu e Nisu da feridi.
- 109 Lü 'l ga darà la cascia in tücc i löch  
Par la püntà in chel post ca giò a l'Infern  
L'invidia al l'ea cascada fo dal föch.
- 112 Me ingegnu per te mei, al pensa e 'l scern  
Ca ta ma vegnas drö, ca fac da guida:  
E mi ta vöi menà in un löch etern,
- 115 E ilò ta sentiras tütt 'na sbragida:  
Ta vedaras quii ch'ien passai, dulent,  
E a la segunda mort ognün chi crida.
- 118 E pö ta vedaras quii ch'ien cuntent  
Anca in dal föch, ca i speran da vignì  
Cur ca l'é l'ura a li beati gent.
- 121 E fin a quisti sa ta volas i,  
Un'anima 'l ga vol da mi plü degna:  
Cun lei ta lassarei in dal parti.
- 124 Parchì l'Imperatur ca lassü 'l regna,  
Siccome la sua lege bricch scultei  
Nul vol par gnent ca in di sei löch mi vegnia.
- 127 Padron l'è da partütt, ma 'l regna in quei,  
E la città e 'l gran tronu 'l ga la ilò:  
Oh! Fortünù l'è quel ca 'l töl in lei! »

- 130 E mi: « Pueta, ta dumandi 'n po'  
Par quel Signur ca bricch t'ass cugnüsü,  
Parchì mi slippia a quest e a pecc amò
- 133 Ca sias menù a quei löch ca t'as dit sü,  
Sci ca vedìa la porta da San Pieru  
E ognün ca ti ta fas inscì patü! »
- 156 Ilur l'é ì, e mi legier drö a lü.

### “ I debit „

Dal *Calendario del Grigioni italiano 1935*, pg. 49:

Sa la seguita inscì sem bell e mort:  
ur l'è scià l'esatur cun sei tabeli,  
ur l'è scià 'l fant, ca l'è pö sempri a spreli  
cun cünt e cun buleti d'ogni sort.

Incö, gnanca doi pass da fo da l'ort,  
incuntri 'l solit cun sei lamenteli:  
— Pagum, sa no cun li brüti o li beli  
al gh'è pö i tribünal chi ta dà tort!

Sempri la stessa storia! Senza 'l rest!  
Tücc quance i dì l'è scià 'na quai cambiala  
Tücc quance i santi dì beghi e pratest.

Banca di Grison... Banca cumerciala  
Ma corpu! In un mument comé l'é quest  
In unt el la concordia nazionala?

(Versione da « Trilussa »).

---